Литература

1. Афанасьева Э.В. Категория залога и вида в бурятском и баргутском языках // История развития бурятского языка: сб. ст. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2006.
2. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996.
3. Грамматика бурятского языка. Фонетика и морфология. – М.: Изд-во вост. лит., 1962.
4. Дондуков У.-Ж.Ш. Аффиксальное словообразование частей речи в бурятском языке. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1964.
5. Егодурова В.М. Бурятский глагол: учеб.пособие. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2003.
6. Егодурова В.М. Категория залога в бурятском языке // Вестник Бурятского госуниверситета. Язык. Литература. Культура. – Улан-Удэ, 2012.
7. Кильдибекова Т.А. Глаголы действия в современном русском языке. Опыт функционально-семантического анализа. – Саратов, 1985.
8. Кузьменков Е.А. Суффиксальная деривация отглагольных имен в монгольском языке // Историко-сравнительное изучение монгольских языков. – Улан-Удэ, 1995.
9. Наделяев В.М. Залоговость в тувинском языке // Морфология тюркских языков Сибири: сб. науч. ст. – Новосибирск, 1985.
10. Русская грамматика. – М.: Наука, 1980.
11. Санжеев Г.Д. К вопросу о глагольных основах в монгольских языках // Краткие сообщения Ин-та востоковедения. – М., 1958. – Вып. 24.
12. Санжеев Г.Д. Сравнительная грамматика монгольских языков. Глагол. – М.: Наука, 1964.
13. Холодович А.А. Залог // Категория залога: материалы науч. конф. – Л., 1970.
14. Цыдендамбаев Ц. Б. Грамматические категории бурятского языка в историко-сравнительном освещении. – М.: Наука, 1979.

Харанутова Дарима Шагдуровна, доцент кафедры русского языка Бурятского госуниверситета, доктор филологических наук. E-mail: dkharanutova@mail.ru

Kharanutova Darima Shagdurovna, associate professor, department of Russian language, Buryat State University, doctor of philological sciences.

УДК 811.512.31

© ***Ж.Ш. Санжанов***

Общественно-политическая лексика бурятского языка
(на примере газеты «Буряад-Монголой үнэн»)

Исследование общественно-политической лексики бурятского языка (по материалам газеты «Буряад-Монголой үнэн» 1920-х гг.) показало, что она была достаточно разработана, практически отражала все реалии общества и соответствовала общемонгольской лексике.

Ключевые слова: бурятский язык, старомонгольская письменность, общественно-политическая лексика, неологизм, газета «Буряад-Монголой үнэн».

Zh.Sh. Sanzhanov

The socio-political lexis of the Buryat language
(on the example of the newspaper «Buriyad Mongγul-un Ünen»)

The research of the socio-political lexis of the Buryat language (on the material of the newspaper «Buriyad Mongγul-un Ünen» of the 1920-s) has shown that the socio-political lexis was sufficiently developed, actually reflected all realities of the society and mainly corresponded to a common Mongol lexis.

*Keywords***:** Buryat language, Old Mongolian written language, socio-political lexis, neologism, newspaper «Buriyad Mongγul-un Ünen».

Исследование общественно-политической лексики газет на бурятском языке представляется одной из актуальных проблем в современной бурятской лексикологии. Под общественно-политической лексикой следует понимать группу обозначающих общественно-политические реалии слов, вошедших в активный состав языка.

Реформа письменности в 1930-е гг. в пользу латиницы, а затем кириллицы в определенной мере привела к утрате общественно-политической лексики на старомонгольской письменности в бурятском языке. Изучение и восстановление данной лексики имеют важное практическое значение для бурятского языка, так как в настоящее время существуют определенные трудности в формировании современной общественно-политической лексики в СМИ.

В рамках данной статьи целесообразно рассмотреть главную республиканскую газету «Буряад-Монголой үнэн», издававшуюся на старомонгольской письменности с 1923 по 1936 г., переименованную в 1958 г. в «Буряад үнэн». В газете использовалась общемонгольская общественно-политическая лексика, характерная как для бурятского, халха-монгольского языков, так и для старомонгольской письменности. Именно через нее новая общественно-политическая лексика широко проникала и распространялась сре-

ди бурятского населения.

В настоящее время данная лексика недостаточно представлена в бурятском языке, в частности в словарях советского периода, что вызывает затруднение в ее использовании. Однако она широко представлена в языке бурят Внутренней Монголии и Монголии и даже приобрела более современные дефиниции [Санжанов, 2012].

В первые годы существования газеты «Буряад-Монголой үнэн» широко использовалась общественно-политическая лексика XVIII–XIX вв. на старомонгольской письменности, что подтверждается самой лексикой бурятских летописей [Летописи, 1936; 1940] и их исследованиями в работах Ц.Б. Цыдендамбаева [Цыдендамбаев, 1972], Л.Б. Бадмаевой [Бадмаева, 2012], а также исследованиями монгольких источников «Алтан тобчи», «Халха джирум» в работах П.Б. Балданжапова [Балданжапов, 1970], Г.Ц. Пюрбеева [Пюрбеев, 2012] и др. В газетах встречаются слова с той же семантикой, что и в летописях. Это объясняется тем, что идеологически направленная газета для критики монархического строя была вынуждена использовать социально-политическую лексику, устоявшуюся еще при царизме в XIX в.

В то же время активизируется процесс создания неологизмов в бурятском языке, который был обусловлен таким экстралингвистическим фактором, как образование в 1923 г. Бурят-Монгольской республики. Данное событие повлекло за собой появление новых политических и социальных институтов, изменение экономических и производственных отношений, развитие образования, техники и культуры в бурятском обществе. В этих условиях общественно-политическая лексика на старомонгольской письменности во многом подверглась модернизации и получила свое дальнейшее развитие в виде неологизмов, которые стали общеупотребительными и перешли в активный словарный запас бурятского языка, но позже были изъяты из речи по идеологическим причинам. Это подтверждается исследованиями Л.Д. Шагдарова [Шагдаров, с. 74-77, 81-83], А.А. Дарбеевой [Дарбеева, с. 13-18], У.-Ж.Ш. Дондукова [Дондуков, с.4-10] и др. В 1920-е гг. непосредственно вопросом создания неологизмов занимался Г.Ц. Цыбиков, ученый Буручкома, совместно с учеными Монучкома, ученым секретарем которого был Ц. Жамцарано [Цыбиков, 1928, с. 215]. В 1927 г. Г.Ц. Цыбиков и Ц. Жамцарано организовали совместную комиссию при Монучкоме для согласования новых терминов [Цыбиков, 1981, с. 136, 141] и в результате выработали и согласовали более 2000 неологизмов [Цыбиков, 1928, с. 16].

В газетных номерах методом сплошной выборки нами выявлена общественно-политическая лексика, которая имеет четкие дефиниции, что дает возможность однозначного понимания слов и словосочетаний.

Рассмотрим общественно-политическую лексику газеты, которую можно распределить по следующим группам согласно сферам преимущественного употребления: 1) политическая лексика (политические институты, политические процессы, государственно-административное устройство, органы власти и управление); 2) социальная лексика (социальные группы населения, социальные отношения); 3) судебно-правовая лексика; 4) экономическая лексика; 5) производственная лексика.

Политическая лексика. *Политические институты:* п.-мо. **ulas**, монг. *улс*, бур. *улас*, ‘страна, государство’: *körünggetü ulas-un albatu irged inu* ‘граждане иностранных, капиталистических стран’ [БМҮ. 1923. 7 дек. №5, с. 2]; п.-мо **törü**, монг. *төр*, бур. *түрэ* ‘государство’: *jasaγ törü-yin bodolγa ulam sayijiraqu* ‘стала улучшаться государственная политика’ [БМҮ. 1924. 15 сент. №36-37, с. 7]; п.-мо **jasaγ,** монг., бур. *засаг* ‘власть’ *jöbleltü jasaγ-un kereg üyile-yi 6 jil dotur-a jiγan kütelbürilejü bayiγsan oros-un eb qamtu-yin nam-un kütelbüri* ‘программа коммунистической партии России, по которой в течение 6 лет руководствовались в мероприятиях советской власти’ [БМҮ. 1923. 4 дек. №5. с. 1]; п.-мо. **nam**, монг., бур. *нам* ‘партия’[там же]; п.-мо. **neyigem**, монг., бур. *нийгэм* ‘общество’: *öber-e erketü neyigem jirumtu jasaγ-un γajar* ‘‘автономное правительство социалистического общества, правительство социалистического общества’ [там же]; п.-мо. **alban**, монг. *алба*, бур. *албан* ‘государственная служба служба’ : *qota ba ködüge tosγon arad-un dumda-ača sine kümüs-i abču alban qaγaγčid beledkemüi* ‘готовить новых служащих на государственную службу из среды городского и сельского населения’[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 2].

Политические процессы: п.-мо. **qubisγal**, монг. *хувьсгал*, бур. *хубисхал* ‘революция’: *qubisγal-un üjelten niγuča nam toγtoγoqu* ‘революционер организовал тайную партию’ [БМҮ. 1924. 22 окт. №43, с.4]; п.-мо. **urbalta**, монг. *урвалт*, бур. *урбалта* ‘переворот’: *erkü-yin urbalta-yin oi-du yeke yabuγulγa kigsen bayina* ‘организавали юбилейное мероприятие по случаю переворота в Иркутске’ [БМҮ. 1924. 14 янв. №10, с. 3]; п.-мо. **songuγuli**, монг. *сонгууль*, бур. *һунгуули* ‘выборы’*: jöblel-üd-ün songγuli* ‘выборы в Советы’ [БМҮ. 1923. 17 окт. №2, с. 1]; п.-мо. **möljilge**, монг. *мөлжлөг*, бур. *мүлжэлгэ*, ‘эксплуатация’:

möljilge-eče ködelmüričin ba ködüge ajilčin arad čilüge γarju baričuqui ‘трудящиеся и крестьяне избавились от эксплуатации и получили свободу’ [там же, с. 6]; п.-мо. **qimural**, монг. *хямрал*, бур. *химарал* ‘кризис’: *qimural ulam güngjügüi bolqu* ‘кризис станет еще более глубоким’ [БМҮ. 1924. 8 янв. №31, стр. 2]; п.-мо. **sinečilel**, монг. *шинэчлэл*, бур. *шэнэшлэл* ‘реформа’: *ködüge ajiltan-u dumda ulas törü-yin sinečilel-un erdem-i ulam nebteregülün darui üyiledbesü jokimui* ‘следует немедленно внедрять знание политической реформы среди сельских работников’ [БМҮ. 1924. 8 янв. №31, с. 4].

Государственно-административное устройство: п.-мо. **eb qamtu**, монг. *эв хамт*, бур. *эб хамта* ‘коммунизм, коммунистический’: *oros-un eb qamtu nam* ‘российская коммунистическая партия’ [БМҮ. 1923. 17 окт. №2, с. 1]; п.-мо. **körünggetü,** монг. *хөрөнгөт*, бур. *хүрэнгэтэ* ‘капиталистический, буржуазный’ [там же]; п.-мо. **öber-e erketü**, монг. *өөрөө эрхэт*, бур. ***өөрөө*** *эрхэтэ* ‘автономия, автономная’: *öber-e erketü neyigem jirumtu jasaγ-un γajar* ‘правительство социалистической автономии’ [там же]; п.-мо. **neyigem jirumtu**, монг. *нийгэм журамт*, бур. *нийгэм журамта* ‘социалистическое общество, социализм,’: *öber-e erketü neyigem jirumtu jasaγ-un γajar* ‘‘автономное правительство социалистического общества, правительство социалистического общества’ [там же]; п.-мо. **qolbuγatu ulus**, монг *холбоот улс,* бур. *холбоото улас*, ‘федерация, федеративное государство’: *qolbuγatu ulus-un ede-ün jasaγ* ‘экономика федеративного государства (федерации)’ [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 1]; п.-мо. **ayimaγ**, монг., бур. *аймаг* ‘аймак, район’: *kori-yin ayimaγ-un čilaγutai-yin qosiγun-u doodu γol-un somun* ‘Дод-гольский сомон Чилутайского хошуна Хоринского аймака’ [БМҮ. 1924. 22 окт. №43, с.6]; п.-мо. **kijaγar**, монг. *хязгаар*, бур. *хизаар* ‘край’: *oron kijaγar-un γajar usun ba tedeger-ün asiγ körüngge-yi ejerken medekü arγa ügei* ‘не иметь способов владеть землей территорией края и его имуществом и прибылью’ [БМҮ. 1923. 7 дек. №5, с. 2]; п.-мо. **muji**, монг. *муж*, бур. *можо* ‘область’: *solongγos-un muji-du γajar inu ködelegsen* ‘произошло землетрясение в корейской области’ [БМҮ. 1924. 14 янв. №10, с. 4].

Органы власти и управление: п.-мо. **jasaγ-un γajar**, монг. *засгийн газар,* бур. *засагай газар* ‘правительство’: *öber-e erketü neyigem jirumtu jasaγ-un γajar* ‘автономное социалистическое правительство’ [БМҮ. 1923. 17 окт. №2, с. 1]; п.-мо. **qoriy-a**, монг. *хороо*, бур. *хороон* ‘комитет’: *buriyad mongγul-un qoriy-a-ača doloγan qonuγ büri-dü nige qaγudasu γarγaγdamui* ‘бурят-монгольский комитет выпускал каждую неделю одну страницу’ [БМҮ. 1923. 17 окт. №2, с. 1]; п.-мо. **bayiγulalγa**, монг. *байгууллага*, бур. *байгуулалга*, ‘организация, предприятие’: *jöblel-ün jasaγtu ulus-un bayiγulalγa* ‘организация советского государства’ [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 5]; п.-мо. **čiγulγan**, монг. *чуулган*, бур. *шуулган*, ‘съезд’: *čiγulγan ba quralduγan tomilaγdun orolčoγsan* ‘участвовали в съезде и на заседании’ [БМҮ. 1925. 10 июля. № 24, с. 5]; п.-мо **yamun**, монг *яам*, бур. *яаман* ‘министерство’ *begejin qota-du saγuγa elčin-u sayid-un yamun-i süyidgekü* ‘напасть на министерство в Пекине’ [БМҮ. 1927. 15 июня. №25, с. 1]; п.-мо. **γayili**, монг. *гааль*, бур. *гаали* ‘таможня’: *γayili-yin alba-yin bayidal inu dutamaγ bui* ‘положение таможенной службы было трудным’ [БМҮ. 1924. 15 сент. №36-37, с.8]; п.-мо. **elčin sayid,** монг. *элчин сайд*, бур. *элшэн сайд* ‘посол’: *qolboγatu ulus-un elčin sayid* ‘посол федеративного государства’ [БМҮ. 1924. 14 янв. №10, с. 3].

Социальная лексика. *Социальные группы населения:* п.-мо. **körünggeten**, монг. *хөрөнгөтөн*, бур. *хүрэнгэтэн* ‘капиталист’: *oros-un körünggeten* ‘российский капиталист’[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с.1]; п.-мо. **üyledbüričin**, монг. *үйлдвэрчин*, бур. *үйлэдэбэришэн* ‘производственник’ : *üyiledbüričin ba tariyačin buriyad mongγul arad-un dumda* ‘производственники и земледельцы среди бурят-монгольского народа’ [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 2]; п.-мо. **tariyačin**, монг. *тариачин*, бур. *таряашан* ‘крестьянин, земледелец’ [там же]; п.-мо. **ködelmürčin**, монг. *хөдөлмөрчин*, бур. *хүдэлмэришэн* ‘рабочий, трудящийся’: *qota-yin ködelmürčin arad ulas törü-yin kereg-tü bolbosuruγulaqu* ‘приобщять городских трудящихся к политике [там же]; п.-мо. **negüdelčid**, монг. *нүүдэлчид*, бур. *нүүдэлшэд* ‘переселенцы’: *γajar-i negüdelčid-dur qauli-yin küčüber γarγaγulaγsan* ‘переселенцам выдали по закону земли’ [БМҮ. 1923. 7 дек. №5, с. 2]; п.-мо. **qariyatu**, монг. *харьяат*, бур. *харьяата* ‘гражданин, гражданство, подведомственный к чему-либо’ : *jöbleltü ulas-un qariyatu* ‘гражданин советского государства ’[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 2]; п.-мо. **irgen**, монг., бур. *иргэн*, ‘гражданин’: *irgen-i qamaγalan erke-yi sakiqu üyile anu* ‘дело по охране прав и защите гражданина’ [БМҮ. 1923. 20 дек. №7, с. 1].

Социальные отношения: п.-мо. **tedkümji**, монг. *тэтгэмж*, бур. *тэдхэмжэ* ‘пособие’: *surγaγuli-nud-dur neyite-yin tedkümji-yi suralčaγčid inu ülemji bolju nemegsen bayimui* ‘значительно увеличилось социальное пособие для учащихся в школах’[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 2]; п.-мо

könggülelte, монг. *хөнгөлөлт*, бур. *хүнгэлэлтэ* 'льгота': *nam-un surγaγuli-du suruγčid-du könggülelte ügdemüi* 'учащимся партийной школы предоставляют льготы' [БМҮ. 1926. 1 авг. №37, с. 2]; п.-мо. **tusalamči**, монг. *тусламж*, бур. *туhаламжа* 'помощь': *qaldaburitu ebedčin-eče aračilaqu üyiles-tür adaγusu mal-un emčilelge-yin tusalamči ani* 'ветеринарная помощь в деле по устранению инфекционного заболевания' [БМҮ. 1925 г. 10 июля. №24, с. 2]; п.-мо. **qariγučalγa**, монг. *хариуцлага* бур. *харюусалга* 'ответственность': *tus ülemji yeke qariγučalγa bayimui* 'это большая ответственность' [БМҮ. 1923. 17 окт. №2, с.1]; п.-мо **qarilčaγ-a**, монг. *харилцаа*, бур. *харилсаа* 'отношения': *ed-ün jasaγ-un qarilčaγ-a-yi tasulaqu* 'прекратить экономические отношения' [БМҮ. 1927. 15 июня. №25, с. 1].

Судебно-правовая лексика: п.-мо. **qauli**, монг. *хууль*, бур. *хуули*, 'закон': *tusγaγitu qauli jokioγdaqu* 'составлять специальный закон' [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 3]; п.-мо. **ündüsün qauli**, монг. *үндсэн хууль*, бур. *үндэhэн хуули* 'конституция': *ündüsün qauli-yi jirumjilan küliyejü abuγsaγar edüge nige jil γurban doluγan qonoγ ünggereged bayiqu* 'с момента принятии конституции прошел 1 год 3 недели' [БМҮ. 1924. 1 авг. №31, с. 1]; п.-мо. **nekebüri**, монг. *нэхвэр*, бур. *нэхэбэри* 'взыскание, иск': *mönggün-ü nekebüri-yi erčim-tei bolγaqu* 'активизировать поступление денежных взысканий' [БМҮ. 1924. 28 дек. №54, с. 1]; п.-мо. **gemten**, монг., бур. *гэмтэн* 'преступник': *gindan-du bariγdaju bayiqu gemten arad-un quγučuγa-yin qaγas qubi-yi qasaltu bolγaju künggelekü* 'сократить на половину срок преступникам, находящимся в тюрьме' [БМҮ. 1924. 28 дек. №54, с. 5]; п.-мо **gem**, монг., бур. *гэм* 'вина': *bükü gem-üd-i girman ulas-un ejen qaγan degere toγtoju egürgegsen bölüge* 'всю вину возложили на германского императора' [БМҮ. 1924. 15 окт. №36-37, с. 1]; п.-мо. **toγtuγal**, монг., бур. *тогтоол*, 'постановление': *toγtuγal γarγaγsan* 'приняли постановление' [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 6].

Экономическая лексика: п.-мо. **mayimaγan**, монг. *наймаа*, бур. *наймаан* 'коммерция': *mayimaγan-u qorsiγan-du tusalamji üjegülkü* 'оказывать помощь коммерческому кооперативу' [БМҮ. 1924. 7 дек. №51, с. 2]; п.-мо. **delgegür**, монг., бур. *дэлгүүр*, 'магазин': *delgegür degere qudaldaqu üne čeng inü* 'торговая цена в магазине' [БМҮ. 1923. 7 окт. №2, с. 2]; п.-мо. **örtüge**, монг. *өртөг*, бур. *үртэг*, 'себестоимость': *temür jam-un örtüge* 'себестоимость железной дороги' [БМҮ. 1923. 7 окт. №2, с. 2]; п.-мо. **ed-ün jasaγ**, монг *эдийн засаг,* бур. *эдын засаг*, 'экономика': *qolbuγatu ulus-un ede-ün jasaγ* 'экономика федеративного государства (федерации)' [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с.1]; п.-мо. **körüngge**, монг. *хөрөнгө*, бур. *хүрэнгэ*, 'имущество': *ašiγ körüngge-iyn yabudal-i jöblükü čiγulγan-iyer batulaγulqu* 'утвердить на совещательном съезде положение об имуществе и прибыли' [БМҮ. 1923. 7 окт. №2, с.2]; п.-мо. **tölübüri**, монг. *төлбөр*, бур. *түлбэри* 'оплата, платёж': *arad-i tölübüri-eče oγtolon sulalaqu buγu qanumjitai-bar könggeleltü üjegülkü-yi naribčilan kinaqu yosutai bui* 'должны были полностью освободить население от платежей или удовлетворительно проконтролировать предоставление льгот' [БМҮ. 1924. 7 дек. №51, с. 8]; п.-мо. **asiγ**, монг. *ашиг*, бур. *ашаг* 'прибыль': *oron kijaγar-un γajar usun ba tedeger-ün asiγ körüngge-yi ejerken medekü arγa ügei* 'не иметь способов владеть землей территорией края и его имуществом и прибылью' [БМҮ. 1923. 7 дек. №5, с. 2]; п.-мо. **saγ-a**, монг., бур. *сая* 'миллион' *400 saγ-a toγan-u kitad-un tümen arad ani erke čilöge–ben abun jabdaju bui* '400-миллионное население Китая собирается получить свои права и свободу' [БМҮ. 1927. 15 июня. №25, с. 1]; п.-мо. **qudaldaγan**, монг. *худалдаа,* бур. *худалдаан* 'торговля' *longdon qota-du saγuγa manu qudaldaγan-u elčin-u γajar-i negjin üyimegülügsen* 'обыскали и привели в замешательство наше торговое атташе в Лондоне' [БМҮ. 1927. 15 июня. №25, с. 1]; п.-мо. **qubi**, монг. *хувь*, бур. *хуби*, 'процент': *100 qubi degürgegsen bayina* 'выполнили на 100 процентов' [БМҮ. 1923. 7 окт. №2, с. 2].

Производственная лексика: п.-мо. **üyiledbüri**, монг. *үйлдвэр*, бур. *үйлэдбэри* 'производство, промышленность': *üyiledbüri ba erdem bolbosural-un kereg-i neliyed uraγsi debsigülün yabulaγsan* 'значительно продвинули дело по производству и образованию'[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 2]; п.-мо. **aju aqui**, монг. *аж ахуй*, бур. *ажахы* 'хозяйство': *arad-un aju aqui-yin bayidal sayijirγulun bayimui* 'улучшают хозяйственное положение народа'[БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 1]; п.-мо. **ködülmüri**, монг. *хөдөлмөр*, бур. *хүдэлмэри*, 'труд, работа': *ködüge saγuγčid bükü ajil ködülmüri-yin irged inu* 'сельские жители – это трудовое, рабочее население' [БМҮ. 1923. 7 дек. №5, с. 1]; п.-мо. **tonog**, монг., бур. *тоног* 'оборудование, прибор': *tariyalang-un üyiledbüri-yin tonog ba teüke edlel-üd kerelegdemüi* 'использовать оборудование сельского производства и фабрикаты' [БМҮ. 1924. 28 дек. №54, с. 1]; п.-мо. **baraγ-a**, монг *бараа*, бур. *бараан*, 'товар': *qari ulas-un ed baraγa qudaldaju ülü abqu* 'не покупать товары иностранных стран ' [БМҮ.

1925. 10 июля. №24, с. 4]; п.-мо. **ed keredlegdekün**, монг., бур. *эд хэрэглэдэхүүн*, 'материал, продукция': *ed keredlegdekün kügjigülekü* 'развивать продукцию' [БМҮ. 1925. 10 июля. №24, с. 6]; п.-мо. **ed**, монг., бур. *эд*, 'вещь, материал': 14 *qonoγ-un quγučaγa dotor ködüge ajiltan ba qota qoyar inu ed-ün solilγa üyiledümüi* 'сельские работники и город в течение 14 суток проведут обмен товарами' [БМҮ. 1924. 14 янв. №10, с. 1]; п.-мо **teükei ed**, монг. *түүхий эд*, бур. *түүхэй эд* 'сырье' *keregtei teükei ed-i abuqu* 'брать необходимое сырье' [БМҮ. 1924. 14 янв. №10, с. 1].

Анализ газеты «Буряад-Монголын үнэн» за 1920-е гг. показал, что общественно-политическая лексика бурят была достаточно разработанной и практически отражала все реалии того общества и соответствовала общемонгольской лексике, которая в настоящее время недостаточно представлена в современном бурятском языке. Неологизмы образовывались за счет расширения семантики слов и словосочетаний, которые впоследствии были вытеснены заимствованиями из русского языка, но сохранились в современном халха-монгольском языке и лексике шэнэхэнских бурят [Санжанов, 2013]. В связи с этим представляется возможным восстановить данную лексику в словарях и СМИ, что будет способствовать развитию современной общественно-политической лексики в бурятском языке, предотвратив излишние заимствования иностранных слов.

Литература

1. Бадмаева Л.Б. Языковое пространство бурятского летописного текста. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2012.
2. Балданжапов П.Б. Altan Tobči. Монгольская летопись XVIII в. – Улан-Удэ, 1970.
3. Дарбеева А.А. Развитие общественных функций монгольских языков в советскую эпоху. – М., 1969.
4. Дондуков У.-Ж.Ш. О развитии терминологии в бурятском языке. – Улан-Удэ, 1970.
5. Летописи селенгинских бурят. Хроника убаши Дамби Джалцан Ломбоцэрэнова // Труды Института востоковедения. Т. XII. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936; *Летописи* хоринских бурят. Хроники Тугулдура Тобоева и Вандана Юмсунова / пер. Н.Н. Поппе // Труды Института востоковедения. Т. XXXIII. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940.
6. Пюрбеев Г.Ц. Памятник монгольского права XVIII в. «Халха джирум». Лексика. Грамматика. Транслитерация текста. – М., 2012.
7. Санжанов Ж. Ш. Общественно-политическая лексика в исторической хронике Бодонгууд Абиды «Buriyad mongγul-un tobci teuke» 'Краткая история бурят-монголов' // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: материалы XII Регион. конф. – Уфа, 2012.
8. Санжанов Ж.Ш. 1920-иод оны буриад аялгууны үгийн сангийн хөгжил («Buriyad-Mongγul-un Ünen» сонины жишээгээр) // Монголын утга соёлын үнэлэмжид Д. Равжаа судлалын эзлэх байр. – Улаанбаатар, 2013.
9. Шагдаров Л.Д. Становление единых норм бурятского литературного языка в советскую эпоху. – Улан-Удэ, 1967.
10. Цыбиков Г.Ц. Монгольская письменность как орудие национальной культуры. – Верхнеудинск, 1928.
11. Цыбиков Г.Ц. Избранные труды. Т.2: О Центральном Тибете, Монголии и Бурятии. – Новосибирск, 1981.
12. Цыдендамбаев Ц.Б. Бурятские исторические хроники и родословные. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1972.

Санжанов Жамьян Шарапович, соискатель отдела языкознания Института моноловедения, буддологии и тибетологии СО РАН. E-mail: elo81@mail.ru

Sanzhanov Zhamyan Sharapovich, postgraduate student, Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan studies, SB RAS.

УДК 81'255.2

© ***Т.Б. Савинова***

О лексических трансформациях в переводах бурятских пьес на русский язык
(на материале текстов драматических произведений об истории хори-бурят)

В статье рассматриваются лексические трансформации в переводах на русский язык бурятских пьес на примере исторической драмы «Бальжин хатан» Д. Эрдынеева и исторической пьесы «Кнут тайши» Х. Намсараева.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, лексические переводческие трансформации, лексические единицы с широкой семантикой, историческая пьеса.

T.B. Savinova

On lexical transformations in the translations of the Buryat language plays into the Russian language
(on the material of dramatic works on the history of the Hori-Buryats)

The article discusses the lexical transformations in translations of the Buryat plays into the Russian language on the example of D. Erdyneev's historical drama «Balzhin khatan» and Kh. Namsaraev's historical play «Knut taishi».

Keywords: translation, translation transformations, lexical transformations, lexical units with broad semantics, historical play.